

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

El género del suceso mediático (*fait divers*) y las características
de la narración del acontecimiento
en los textos de la prensa francesa:
la mitificación del personaje y la proyección e identificación del lector
Juan Herrero Cecilia



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA.....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO.....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

EL GÉNERO DEL SUCESO MEDIÁTICO («FAIT DIVERS») Y LAS CARACTERÍSTICAS DE LA NARRACIÓN DEL ACONTECIMIENTO EN LOS TEXTOS DE LA PRENSA FRANCESA: LA MITIFICACIÓN DEL PERSONAJE Y LA PROYECCIÓN E IDENTIFICACIÓN DEL LECTOR

JUAN HERRERO CECILIA
Universidad de Castilla-La Mancha

I. INTRODUCCIÓN: CARACTERÍSTICAS TEMÁTICAS Y DISCURSIVAS DEL «FAIT DIVERS»

EL GÉNERO INFORMATIVO DEL DISCURSO de la prensa que en francés se designa con el nombre de «fait divers», corresponde a lo que en español se llama «suceso» o «caso», es decir un relato que se caracteriza desde el punto de vista temático por dar a conocer al gran público un hecho excepcional o extraordinario de la actualidad que ha producido una transformación inesperada de un estado de cosas. Esa transformación implica una trasgresión o una ruptura de la normalidad de la vida. El texto del «suceso» informa, en efecto, sobre crímenes, raptos, desapariciones, atracos, accidentes fatales, incendios, catástrofes de la naturaleza, etc. Por sus contenidos temáticos relacionados con la muerte, la violencia, el sexo o la fatalidad, el género del suceso extraordinario ha suscitado siempre el interés, la curiosidad y las reacciones emocionales del gran público.

No existe, sin embargo, unanimidad, entre los expertos del periodismo, para proponer una definición clara del género llamado «fait divers», porque este género puede adoptar formas textuales diferentes. En efecto, como afirman Dubied y Lits (1999: 64), «Les manuels de journalisme ne mentionnent pas tous le fait divers.

Beaucoup le passent sous silence ou l'évoquent lorsqu'ils décrivent d'autres genres – le reportage, le compte rendu, la brève». Ahora bien, ya sea bajo la forma de una noticia breve, de un informe narrativo, de un reportaje o de una investigación periodística, el «fait divers» será siempre un *relato mediático* con unas características temáticas, enunciativas, retóricas y psicosociales propias. En las noticias breves o resumidas a lo esencial, el relato del suceso aparece sintetizado en aquellos aspectos principales que la instancia de información considera más pertinentes para el conocimiento de los lectores. En los géneros extensos (nota informativa, reportaje, artículo de investigación), por el contrario, el acontecimiento, anunciado de manera global en los titulares, encuentra una expansión temática en el cuerpo del artículo, organizado textualmente según el esquema siguiente:

- a) *Apertura*: breve presentación de lo más significativo del acontecimiento.
- b) *Núcleo informativo-explicativo*: reconstitución narrativa de los hechos poniendo de relieve su encadenamiento cronológico y las relaciones de su causalidad interna, e informando al mismo tiempo sobre las consecuencias y las reacciones suscitadas.
- c) *Clausura o cierre*: el discurso informativo vuelve al estado actual de los hechos o plantea lo que aparece como previsible para el inmediato futuro.

La expansión narrativa del suceso extraordinario en el cuerpo del artículo suele recurrir a diversas estrategias de *dramatización* de los hechos inscribiéndolos en esquemas que manifiestan relaciones de violencia (Agresor / Víctima) o de fatalidad irreversible, o dentro de la búsqueda de un objeto de deseo que resulta obsesiva o destructiva. Por otro lado, la dramatización potencia la *mitificación* del acontecimiento, como veremos más adelante.

2. LA ESPECIFICIDAD NARRATIVA DEL «FAIT DIVERS» SEGÚN LA TEORÍA DE ANNICK DUBIED

Por ser el «fait divers» un tipo de relato informativo muy popular, ha suscitado un buen número de estudios desde enfoques y perspectivas diferentes. Señalaremos aquí los estudios realizados por Roland Barthes (1963), Georges Auclair (1982), Annik Dubied y Marc Lits (1999), Jean-Michel Adam (1999), Annik Dubied (2004) y Anne-Claude Ambroise-Rendu (2004). Frank Évrard (1997), por su parte, ha estudiado las relaciones entre el «fait divers» y la literatura. Consideramos especialmente significativo el estudio de Annik Dubied titulado *Les Dits et les scènes du fait divers* (2004) donde aplica las teorías de Paul Ricœur (1983-1985) a la narración del «fait divers». Para Ricœur, el relato supone una actividad de *confi-*

guración por medio de una «mise en intrigue» que es «mimesis» de la acción y del tiempo de la existencia humana. La «puesta en intriga» está orientada hacia un final y adquiere una significación desde ese final. La *conclusión* revela el punto de vista que da sentido al recorrido narrativo y permite percibir la historia como un todo organizado que debe ser evaluado como una totalidad significativa y proyectado hacia el mundo del lector («refiguración»). La «puesta en intriga» tiene también un valor de catarsis y de ejemplaridad.

Apoyándose en estas teorías de Ricœur, Dubied ha puesto de relieve el concepto de «narratividad mediática» (2004: 121-134) y ha estudiado con cierta profundidad las características narrativas y comunicativas del «suceso» como un *relato mediático* específico que se diferencia de otros relatos mediáticos especialmente por «une manière bien à lui de gérer la conclusion», y por la forma de implicar «des intérêts humains» (Dubied, 2004: 223). Como no podemos presentar aquí todos los aspectos del enfoque de Dubied sobre la narratividad del «fait divers», resumiremos solamente los más significativos.

2.1. EL PROBLEMA DE LA «DOBLE CONCLUSIÓN» Y SU REPERCUSIÓN EN LA «REFIGURACIÓN» O INTERPRETACIÓN DE LO NARRADO

Según Dubied, un rasgo característico del relato de un suceso mediático es que no conduce hacia una conclusión imprevisible porque debe responder a una «doble» clausura o *conclusión*. En efecto, la conclusión o el desenlace de los hechos aparecen anunciados desde el principio en los titulares de la noticia o quedan evocados en la «apertura» del artículo. Esto marca la organización y la orientación del relato, porque en el cuerpo del artículo el discurso del periodista deberá organizar la reconstitución de los hechos mostrando su lógica interna (relaciones de causalidad) para justificar al final la conclusión o el desenlace que ya había sido anunciado al principio. Ahora bien, la conclusión se presenta siempre desde un determinado *punto de vista* sobre la significación atribuida a los hechos e implica una cierta evaluación de los mismos que va a orientar la «refiguración» o la interpretación de lo narrado por el lector. La narración de la intriga principal suele configurarse dentro de ciertos esquemas dramáticos (el escenario de un accidente, de una acción violenta, etc.) donde va a quedar definida o esbozada la identidad de los personajes. El momento crucial suele ser tratado en forma de «*escena*» con ritmo lento. Los hechos narrados repiten con frecuencia viejos dramas de la condición humana inscritos en el marco de la vida ordinaria. Como estos dramas responden a una causalidad «aberrante» (Barthes) o inquietante que constituye «un scandale logique» (Dubied, 2004: 218), el relato intentará explicar el cómo y el porqué de aquello

que se ha alejado de la lógica previsible y que supone una sorpresa, un choque o un contraste para las expectativas del lector. Cuando no existe todavía una conclusión del caso, el periodista debe operar con hipótesis, ofrecer pistas o proponer explicaciones de las dimensiones enigmáticas.

2.2. LOS TEMAS DE INTERÉS HUMANO Y LA CONFIGURACIÓN DE LOS PERSONAJES

Dubied afirma también que el «fait divers» se centra en la presentación de temas de *interés humano* porque pone en escena el comportamiento de personajes prototípicos y estereotipados que encarnan dimensiones humanas ambivalentes, sobre las que se va a proyectar la identificación o el rechazo emocional del lector, que siente vivir por un momento la vida de esos personajes. El lector «actualiza» así el suceso excepcional enfocándolo desde su propia vida personal.

Los personajes pueden ser muy variados en su identidad y comportamiento, pero se pueden agrupar en dos grandes grupos o categorías: los personajes principales y los personajes secundarios. Normalmente no hay más que un personaje principal en el artículo. El personaje principal suele ser un *antihéroe* (criminal, agresor) o la *victima* que ha sufrido una agresión. Estos personajes encarnan roles *estereotipados* dentro del imaginario colectivo (la víctima inocente, el agresor psicópata, el asesino en serie, la esposa infiel, el marido celoso, el inductor, el colaborador, el héroe benefactor, la fatalidad, las extrañas coincidencias, etc.) que remiten a ciertos esquemas de valores e implican determinados programas narrativos. Así, por ejemplo, el estereotipo del “asesino en serie” actualiza un tipo de agresor desconocido y perverso, asociado con frecuencia a las obsesiones psicopatológicas, al mítico enigma de la locura. También aparecen, por otro lado, los personajes que actúan representando a las instituciones: la policía, la justicia, los bomberos, las autoridades civiles, etc. El comportamiento de los personajes motiva la proyección o la identificación del lector, y favorece la catarsis (Dubied, 2004: 243).

2.3. LA ENUNCIACIÓN Y LA ACTITUD DEL SUJETO INFORMADOR ANTE LO NARRADO

Como informa sobre hechos de la actualidad inmediata, el discurso narrativo del sujeto informador tiende a dar una impresión de objetividad y de neutralidad. Por eso adopta una distancia enunciando los hechos en *tercera persona* y evitando las modalizaciones subjetivas. Para reforzar la credibilidad y la autenticidad, la palabra del informador recurre a los diversos procedimientos del *discurso referido* citando las declaraciones de los testigos o dando la palabra a los actores del acontecimiento (polifonía enunciativa). La cita en estilo directo produce un efecto de

mimesis y de dramatización, haciendo intervenir a los personajes con su propia palabra y mostrando con frecuencia los rasgos de la *oralidad*. Si recurre al estilo indirecto, el sujeto informador establece un control sobre la palabra de los actores o de los testigos. De todas formas, la integración directa o indirecta del discurso citado contribuye a «multiplier les points de vue et [à] complexifier le récit» (Dubied, 2004: 251).

3. DE LO PARTICULAR A LO UNIVERSAL: LA MITIFICACIÓN DEL ACONTECIMIENTO NARRADO

Un suceso dramático y trágico, más allá de su particularidad, tendrá siempre algo de general o de universal porque en él se manifiesta la enigmática fatalidad del Destino o el poder misterioso del Mal. El suceso adquiere así un valor mítico, simbólico o ejemplar. Esto se puede percibir en la manera de configurar la narración. Por eso Charaudeau (1997: 235) afirma que los medios de información tienden a presentar los acontecimientos de la actualidad como signos que manifiestan la «trace d'un drame humain» poniendo de relieve lo que tienen de «trágico», «inaudito», «heroico», «horrible», etc. Esto motiva que se acentúe la dimensión «accidental» del acontecimiento inscribiéndolo en un proceso de ficcionalización. La «ficcionalización» consiste en mitificar a los personajes (presentándolos, por ejemplo, como «héroes», como «víctimas inocentes» o como «monstruos») para compensar el carácter transitorio del mismo, y consiste también en escoger una focalización que dramatice alguno de sus aspectos «abolissant momentanément le reste du monde» (Charaudeau, 1997: 237). De esta forma, un acontecimiento trágico puede ser percibido y narrado como un drama dirigido por las fuerzas oscuras que operan en el hombre o en el universo, o como un conflicto fatal en el que la pasión se opone a la razón o en el que las pulsiones destructoras de la muerte aplastan o anulan la vía del amor. Ante la perspectiva ofrecida, la reacción del lector puede ser de identificación, de simpatía o de rechazo. Así, por ejemplo, frente a un caso de violencia criminal o de perversidad, el público reaccionará con indignación y se identificará con la víctima, porque cada uno piensa que él mismo, o alguien de su familia, podría ser también una víctima posible.

4. LA FUNCIÓN SOCIAL DEL «FAIT DIVERS» Y LA PROYECCIÓN E IDENTIFICACIÓN DEL LECTOR

En el capítulo IV de su estudio, Dubied y Lits (1999: 78-100) afirman que los relatos de sucesos cumplen una función social importante porque, más allá de la

diversidad de los temas tratados, plantean permanentemente «quelques-unes des questions et des angoisses fondamentales qui habitent le genre humain» (1999: 78). La primera «angustia fundamental» es el *miedo a la muerte* que va asociado a los enigmas del Destino. Junto con la literatura, la información de la prensa cumple la misión de conjurar el miedo a la muerte, dando forma a las angustias ancestrales del hombre y a los grandes miedos de nuestra época que adoptan formas diversas: la inseguridad, la degradación del medio y las catástrofes de la naturaleza, el terrorismo, el fanatismo religioso, las nuevas enfermedades contagiosas (el sida, las vacas locas, la gripe aviar, etc.), el miedo al extranjero, etc. Por eso, los relatos de violencia y de crímenes difundidos por los medios ponen de relieve el fondo oscuro de animalidad y de perversidad que anida en el alma del ser humano. Contribuyen así a exorcizar el miedo a la muerte para no sucumbir ante él y hacer sentir la necesidad de orientar el comportamiento humano hacia los valores morales y el respeto a la vida. Por este camino, los medios de información cumplen una función social importante.

Por otro lado, las dimensiones sociales del «fait divers» tienen también una proyección hacia las pulsiones profundas que operan en el interior del inconsciente. Por eso mismo, como afirman Dubied y Lits (1999: 87): «Il n'est donc pas étonnant que la psychanalyse¹ s'en soit aussi servie pour comprendre nos pulsions de mort». En efecto, ante la contemplación en la televisión o ante la lectura en la prensa de episodios de una extrema violencia, el espectador o el lector va a experimentar una serie de impresiones o sensaciones motivadas por la «proximidad» de los actores reales de los acontecimientos que son percibidos como seres muy «cercaños», como una imagen viva de lo que le podría haber ocurrido a él mismo.

Esas impresiones desencadenan dos mecanismos psíquicos de transposición o de reacción interna: la identificación y la proyección. Según Laplanche y Pontalis, se produce *identificación* cuando un sujeto «assimile un aspect, une propriété, un attribut de l'autre et se transforme, totalement ou partiellement, sur le modèle de celui-ci»². Pero adquiere más importancia la transposición operada por *proyección*, es decir: «l'opération par laquelle le sujet expulse de soi et localise dans l'autre – personne ou chose – des qualités, des sentiments, des désirs, voire des “objets” qu'il méconnaît ou refuse en lui»³. Desde esta perspectiva, un crimen abyecto narrado en un periódico o en un reportaje televisivo, contribuye, por un lado, a refor-

¹ Sobre la dimensión psicoanalítica del «fait divers», ver Théodor Reik (1997).

² J. Laplanche, J. B. Pontalis (1988): *Vocabulaire de la psychanalyse*. París, PUF, 187. Citado por Dubied y Lits (1999: 92).

³ P. Glaudes (1987): “Personnage et psychanalyse”. Yves Reuter (dir.): *La question du personnage. Cahiers de recherche en didactique du français*, 1, 50. Citado por Dubied y Lits (1999: 92).

zar nuestra imagen positiva porque nos sentimos diferentes del criminal perverso y ese crimen manifiesta pulsiones y valores negativos que rechazamos. Por otro lado, sin embargo, el crimen perpetrado resulta morboso y seductor porque es también un fenómeno que habría podido ser desencadenado por las pulsiones de agresividad y de muerte que subyacen en las zonas oscuras de nuestro inconsciente.

5. LA CONFIGURACIÓN DEL ACONTECIMIENTO Y LA MITIFICACIÓN DE LA VÍCTIMA EN UN «FAIT DIVERS» DEL PERIÓDICO *LIBERATION*⁴

El suceso extraordinario que vamos a comentar fue escrito por el periodista Michaël Hajdenberg y publicado en el periódico *Libération* el 11 de agosto de 2003, con el siguiente titular:

Une crise cardiaque menottes aux poignets

Léon, 50 ans, dépressif en crise, est mort après avoir été «maîtrisé» par la police

5.1. LA ACTIVIDAD ENUNCIATIVA Y LA FINALIDAD COMUNICATIVA

Según la conclusión o el desenlace anunciado en el titular, este suceso informa sobre la muerte problemática de un hombre que ha sido esposado y tal vez golpeado por la policía. El hecho reviste un carácter excepcional o extraordinario y supone una ruptura de la normalidad. El periódico ofrece la noticia desde un punto de vista que implica una evaluación de los hechos (culpabilidad de la policía). En efecto, la muerte o la «crise cardiaque» se ha producido como consecuencia de una intervención desmesurada de la policía («après avoir été “maîtrisé” par la police»). Este punto de vista tendrá que ser justificado y explicado al lector en la narración de los hechos configurada en el cuerpo del artículo. Ahora bien, como puede comprobarse en la lectura de ese artículo, el periodista ha escogido como válido el punto de vista de Sylviane (la madre de Léon). Para ella, su hijo ha muerto al ser brutalmente tratado por la policía. El periodista configura entonces el acontecimiento según la “verdad” obtenida de su fuente de información. La voz de Sylviane, citada en estilo directo o integrada por medio del resumen con citas, resuena juntamente con la voz narrativa del periodista (polifonía enunciativa). El relato parece narrado a dos voces porque la voz del periodista enuncia en tercera persona (enunciación delocutiva) adoptando una distancia y un tono objetivo, pero se apoya en las palabras de Sylviane y sigue su testimonio para organizar el relato de los hechos.

⁴ Presentamos el texto del artículo al final del estudio en un Anexo.

Desde esta perspectiva, el personaje principal (Léon) va a ser *mitificado* como un caso ejemplar que encarna el estereotipo colectivo de la «víctima inocente». El destino de esta víctima aparecerá marcado bajo el signo de una implacable y absurda fatalidad y dirigido por ciertas «coincidencias» irreversibles. En efecto, la lectura del artículo en su totalidad pone de relieve que la muerte de Léon ha sido el resultado de un encadenamiento absurdo de una serie de circunstancias en la que pueden observarse cinco niveles diferentes de *fatalidad*:

- a) La fatalidad del calor insoportable durante el mes de julio de 2003.
- b) La fatalidad de la obesidad del protagonista.
- c) La fatalidad de su depresión psicológica.
- d) La fatalidad de la «*fâcheuse erreur de numéro*» al llamar por teléfono a la policía cuando la madre de León quería llamar a los bomberos.
- e) La fatalidad de la llegada inesperada de los policías y de su intervención excesiva para tratar de dominar la agresividad de Léon.

Por la ley de la «vericondicionalidad»⁵, el periodista no puede informar sobre los pensamientos y los sentimientos del personaje, si éste no se los ha confiado o no los ha manifestado a ningún testigo. Pero, sirviéndose de las informaciones recogidas de Sylviane, va a jugar con un cierto grado de ficcionalización para profundizar en el sentido de la muerte absurda del personaje mostrándolo como una *víctima inocente y enferma* que ha tenido que pasar por un calvario de sufrimientos y de incompreensión social hasta desembocar en una muerte violenta y dolorosa. Podemos percibir así que la intencionalidad comunicativa perseguida por el periodista («visée illocutoire») con este reportaje consiste en *informar* a los lectores del periódico sobre un hecho anormal de interés humano y social. Al mismo tiempo, la información pretende *denunciar* la intervención precipitada y excesiva de la policía para *hacer reaccionar* a los lectores (sentimiento de indignación) y hacerlos *reflexionar* sobre la muerte absurda y fatal de un hombre enfermo y marginado.

5.2. LA CONFIGURACIÓN DEL ACONTECIMIENTO Y EL ESQUEMA COMPOSICIONAL DEL TEXTO

5.2.1. *Los titulares o el anuncio del acontecimiento en el "peritexto"*

El enunciado conciso «*Une crise cardiaque menottes aux poignets*» se presenta como un titular incitativo estructurado en forma de «frase no verbal» con dos

⁵ Sobre el concepto de «vericondicionalidad», ver J.-M. Adam (2005: 67).

componentes (Sujeto-Predicado) que equivalen a lo que Lefevre llama «*phrase averbale locative*» (1999: 195). Este titular no solamente condensa lo esencial del caso extraordinario bajo una perspectiva atemporal, sino que orienta también la significación atribuida al acontecimiento estableciendo una relación entre un efecto trágico («*Une crise cardiaque*») y la causa problemática que ha motivado la muerte de la víctima («*menottes aux poignets*»). Las dimensiones implícitas de este enunciado nominal, que condensa y señala lo esencial, aparecen explicitadas en el subtítulo: «*Léon, 50 ans, dépressif en crise, est mort après avoir été “maîtrisé” par la police*», que anuncia de manera global *el quién, el qué y el cómo*. En el cuerpo del artículo se ofrecerá la reconstitución detallada de los hechos y se responderá al *por qué* del trágico final.

5.2.2. *El cuerpo del artículo y su esquema composicional*

a) *La apertura o «lead»* [Párrafo A]: en este artículo la apertura es muy breve y recoge el desenlace final (*conclusión*) del drama que ya ha sido anunciado en los titulares señalando ahora que ese trágico desenlace constituye lo más pertinente del suceso extraordinario o «fait divers»:

Léon n'a jamais supporté l'arrivée des chaleurs. Cette année, plus que jamais, juin fut un calvaire qui s'est achevé par une crise cardiaque, après une intervention musclée de la police.

El «calor» aparece aquí como un elemento clave desencadenante de las fatales circunstancias que han conducido a Léon hacia un “calvario” de sufrimientos cuyo fin ha sido una crisis cardíaca «après une intervention musclée de la police» (dramatización). El discurso del periodista mitifica a la víctima presentándola como predestinada a una muerte trágica. Desde el punto de vista de la enunciación de los hechos, el enunciadore juega con la proximidad del «passé composé» y con la distancia del «passé simple» (“fut”).

b) *La reconstitución de los hechos que han conducido a la muerte trágica de Léon* (núcleo narrativo-explicativo del artículo)

Esta etapa es la más larga dentro del artículo. Se trata de una puesta en intriga organizada cronológicamente y que muestra la causalidad interna o las relaciones lógicas entre los hechos hasta alcanzar la máxima tensión en el desenlace final. El recorrido narrativo comprende varias etapas diferenciadas que no podemos desarrollar aquí y que resumiremos brevemente.

b.1) *La Situación Inicial y los Antecedentes del drama* [párrafo B]:

Ce mois-là, il ne sort plus, ne dort plus, ne mange plus. Il fume. Trois cartouches en moins d'une semaine. Entre deux bouffées l'homme de 50 ans ressasse ses souvenirs d'enfance : les remarques racistes dues à ses origines guadeloupéennes, les quolibets sur son poids, 195 kg, qui l'oblige à se peser à Roissy. "*C'était parfois drôle*", raconte sa mère Sylviane, qui vivait avec lui à Montmartre. "*Comme ces enfants lui demandant s'il était sumo*". Parfois cruel, aussi. Derrière « *son visage poupon* », « *son regard doux* » et « *son ton courtois* », Léon cache un profond malaise. Dépressif, il dit rêver d'une maison de repos et tient à éviter l'hôpital : après une enfance marquée par la fuite de son père, il avait pris 50 kg en trois mois, à l'âge de 18 ans.

Apoyándose en el testimonio de Sylviane, con un estilo casi bivocal, el narrador atrae la atención sobre los antecedentes problemáticos de un personaje que ha sufrido el desprecio y la marginación social y cuyo único consuelo es el tabaco. El efecto de dramatización queda acentuado por el empleo del *presente narrativo* que "actualiza" los hechos pasados ante la percepción del lector.

b.2) *Hacia la progresiva complicación del estado de cosas* [párrafos C1 y C2]:

En ce début d'été, comme cela lui arrive parfois, il vit pourtant une période d'anorexie. Sylviane s'inquiète et sollicite SOS Psychiatre. Le médecin lui explique : "*Votre fils n'est pas un malade mental*". Sylviane l'admet mais déplore qu "*il n'existe pas les structures nécessaires pour les personnes souffrant de troubles psychiques*".

Début juillet, Sylviane part dans la Somme, où elle possède une résidence, en espérant que son fils dorme mieux sans elle. Mais Léon souffre. Victime de difficultés respiratoires. Gêné par la pollution, il renonce à ses ballades, ses sorties à la piscine et ses courses d'où il revenait muni d'innombrables packs d'eau sous les bras. Des voisins l'entendent plusieurs fois ouvrir sa fenêtre et crier à pleins poumons sa haine de "*Chirac, nazi!*" et du "*capitalisme*". Au téléphone, sa mère perçoit le trouble. Mais quand elle rentre en urgence, la porte est bloquée par des tabourets. Agressif, Léon refuse de la laisser entrer".

El discurso informativo del periodista se detiene ahora en la exposición de los hechos problemáticos recientes que van a dar lugar a la complicación principal. Para dramatizar y *actualizar* los hechos ante el lector, el discurso del sujeto informador sigue empleando el *presente narrativo*. Por medio de marcadores de progresión temporal, el narrador ha seleccionado ciertos momentos en los que se agudiza la depresión y el aislamiento de Léon, que no deja entrar en su casa ni a su madre.

b.3. *La dinámica de la acción/reacción y el encadenamiento fatal de las circunstancias* [párrafo D]:

Une voisine de palier propose son aide. En ce premier dimanche du mois de juillet, le plus simple est d'appeler les pompiers. Une fâcheuse erreur de numéro

et ce sont quatre policiers qui débarquent. « *Il aurait fallu un médecin*, regrette aujourd'hui Sylviane. « *Léon se calmait généralement avec le dialogue* ». Les policiers envisagent d'en appeler un, mais quand ils voient les énormes bras de Léon à travers la porte, ils préfèrent solliciter des renforts. « *Mon fils a de graves problèmes respiratoires, une tension de 14, et il est extrêmement fatigué* », leur explique Sylviane. Les policiers ne semblent pas s'en soucier. Pour calmer Léon, ils décident d'utiliser des gaz lacrymogènes. Léon ouvre immédiatement la fenêtre renvoyant par l'effet du vent le gaz dans la figure des envoyeurs. Quatre d'entre eux, le visage blême, se précipitent chez la voisine pour vomir à la fenêtre.

La madre de Léon, ayudada por una vecina, reacciona buscando ayuda. Pero una *fatal coincidencia* se produce al confundir el teléfono de los bomberos con el de la policía. La causalidad «aberrante» se agudiza cuando los policías no quieren llamar a un médico para calmar a Léon sino que piden refuerzos y emplean gases lacrimógenos. La sensación de fatalidad llega entonces al paroxismo porque las circunstancias se van encadenando de una manera irreversible que desembocará en el trágico desenlace.

b.4. *El trágico desenlace final* [párrafo E]:

Traces sur le front. Remis de leurs émotions, les policiers décident de maîtriser Léon par la force. Ils le mettent au sol pour le calmer, usent de deux menottes pour l'immobiliser, puis appellent les pompiers pour qu'ils l'aident à le conduire à l'hôpital. Sylviane, elle, n'a rien vu. Seul lui revient «*l'étrange regard d'une gendarmette sortant de la pièce un gourdin à la main*».

Este párrafo recoge la conclusión que se había anunciado en el titular de la noticia y justifica el desenlace tras haberlo inscrito en una «puesta en intriga» explicativa («doble clausura»). Ahora la relación de *causa* («intervention “musclée” de la police») y de *consecuencia* («crise cardiaque» de Léon) aparece como el resultado de un encadenamiento fatal e irreversible de circunstancias que han roto la lógica del orden normal de la vida.

b.5. *La reacción y la evaluación de la madre de Léon ante la muerte violenta de su hijo* [párrafo F]:

Cette femme de 76 ans, fragile mais déterminée, «*n'affirme rien*». Selon elle, son fils, fatigué, souffrant et sous-alimenté, aurait pu mourir d'une crise cardiaque dans d'autres circonstances. Mais elle a «*des doutes*». Surtout quand elle repense aux traces de coups sur le front de son fils, aperçus lors de la mise en bière.

Recogiendo el testimonio de Sylviane, el periodista nos ofrece una evaluación e interpretación crítica de las circunstancias oscuras de la muerte de Léon. Para ella,

su hijo ha muerto como consecuencia de la intervención brutal de la policía. Esta «evaluación global» de los hechos corresponde a la *moraleja* o a la lección que se extrae de todo el relato; es decir, lo que Adam (1991: 56-57) llama «Proposición narrativa omega» (PN W) .

c) *La clausura o el cierre del artículo* [párrafo G]:

Elle a demandé une autopsie, un complément d'analyse toxique est en cours. Les policiers, eux, affirment simplement avoir cru que Léon s'était calmé au sol. Et n'avoir découvert la mort qu'à l'arrivée des pompiers.

El cierre del artículo vuelve a la situación actual y plantea ciertos aspectos sobre los que Sylviane debe ser informada próximamente. Para confrontar el punto de vista de Sylviane, el periodista hace ahora alusión a la versión dada por los policías. Pero esta versión no aparece desarrollada porque el informador ha optado por la versión de Sylviane, a la que atribuye una mayor credibilidad.

Con el relato de este suceso extraordinario, el lector puede encontrar un ejemplo patético de la fatalidad del destino y de la angustiada realidad de la muerte. Su *identificación* con la víctima puede contribuir a tomar conciencia de la necesidad de respetar el derecho a la vida de aquellos que sufren el desprecio y la marginación social. En este caso, el lector tendrá que adoptar una actitud crítica frente a la actuación de la policía.

Concluiremos diciendo que nuestro recorrido por las dimensiones enunciativas, temáticas y argumentativas del relato de este “fait divers” ha tenido que ser muy resumido, y que no hemos podido llegar a observar la repercusión de esas dimensiones en el nivel microtextual del artículo (progresión informativa y encañamiento de las frases y de las proposiciones).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADAM, J.- M. (1991): *Les textes : types et prototypes*. París, Nathan.
- (1999): “Texture et structure du fait divers”. *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. París, Nathan, 178-181.
- (2005): *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*. París, Armand Colin.
- AMBROISE-RENDU, A.-C. (2004): *Petits récits des désordres ordinaires. Les faits divers dans la presse française des débuts de la Troisième République à la Grande guerre*. París, Éditions Seli Arslan.
- AUCLAIR, G. (1982): *Le mana quotidien. Structures et fonctions de la chronique des faits divers*. París, Anthropos [1970].

- BARTHES, R. (1964): "Structure du fait divers" [1962]. *Essais critiques*. Paris, Seuil, 188-197. Artículo recogido en *Œuvres Complètes*. Paris, Seuil, 1993. Tome I, 1309-1316.
- CHARAUDEAU, P. (1997): *Le discours d'information médiatique*. Paris, Nathan.
- (2005): *Les médias et l'information : L'impossible transparence du discours*. Bruselas-París, De Boeck INA.
- DUBIED, A. (2004): *Les dits et les scènes du fait divers*, Ginebra-París, Droz.
- DUBIED, A., LITS, M. (1999): *Le fait divers*. Paris, PUF ("Que sais-je", n° 3479).
- ÉVRARD, F. (1997): *Fait divers et littérature*. Paris: Nathan.
- GLAUDES, P. (1987): "Personnage et psychanalyse". Reuter, Y. (dir.): *La question du personnage. Cahiers de recherche en didactique du français*, 1.
- LEFEUVRE, F. (1999): *La phrase averbale en français*. Paris, L'Harmattan.
- REIK, T. (1997): *Le besoin d'avouer. Psychanalyse du crime et du châtement*. Paris, Payot.
- RICCEUR, P. (1983): *Temps et récit I*. Paris, Seuil.
- (1984): *Temps et récit II: La configuration dans le récit de fiction*. Paris, Seuil.
- (1985): *Temps et récit III: Le temps raconté*. Paris, Seuil.

ANEXO

(*Libération*, 11 août 2003, 13)

Une crise cardiaque menottes aux poignets

Léon, 50 ans, dépressif en crise, est mort après avoir été “maîtrisé” par la police

Michaël HAJDENBERG.

(A) Léon n’a jamais supporté l’arrivée des chaleurs. Cette année, plus que jamais, juin fut un calvaire qui s’est achevé par une crise cardiaque, après une intervention musclée de la police. (B) Ce mois-là, il ne sort plus, ne dort plus, ne mange plus. Il fume. Trois cartouches en moins d’une semaine. Entre deux bouffées, l’homme de 50 ans ressasse ses souvenirs d’enfance : les remarques racistes dues à ses origines guadeloupéennes, les quolibets sur son poids, 195 kg, qui l’oblige à se peser à Roissy. “*C’était parfois drôle* », raconte sa mère Sylviane, qui vivait avec lui à Montmartre. « *Comme ces enfants lui demandant s’il était sumo* ». Parfois cruel, aussi. Derrière « *son visage poupon* », « *son regard doux* » et « *son ton courtois* », Léon cache un profond malaise. Dépressif, il dit rêver d’une maison de repos et tient à éviter l’hôpital : après une enfance marquée par la fuite de son père, il avait pris 50 kg en trois mois, à l’âge de 18 ans ”.

(C1) «*Chirac, nazi !*». En ce début d’été, comme cela lui arrive parfois, il vit pourtant une période d’anorexie. Sylviane s’inquiète et sollicite SOS Psychiatre. Le médecin lui explique : « *Votre fils n’est pas un malade mental* ». Sylviane l’admet mais déplore qu’« *il n’existe pas les structures nécessaires pour les personnes souffrant de troubles psychiques*”.

(C2) Début juillet, Sylviane part dans la Somme, où elle possède une résidence, en espérant que son fils dorme mieux sans elle. Mais Léon souffre. Victime de difficultés respiratoires. Gêné par la pollution, il renonce à ses ballades, ses sorties à la piscine et ses courses d’où il revenait muni d’innombrables packs d’eau sous les bras. Des voisins l’entendent plusieurs fois ouvrir sa fenêtre et crier à pleins poumons sa haine de “*Chirac, nazi !*” et du “*capitalisme*”. Au téléphone, sa mère perçoit le trouble. Mais quand elle rentre en urgence, la porte est bloquée par des tabourets. Agressif, Léon refuse de la laisser entrer”.

(D) Une voisine de palier propose son aide. En ce premier dimanche du mois de juillet, le plus simple est d’appeler les pompiers. Une fâcheuse erreur de numéro et ce sont quatre policiers qui débarquent. « *Il aurait fallu un médecin*, regrette aujourd’hui Sylviane. « *Léon se calmait généralement avec le dialogue* ». Les policiers envisagent d’en appeler un , mais quand ils voient les énormes bras de Léon à travers la porte, ils préfèrent solliciter des renforts. « *Mon fils a de graves problèmes*

respiratoires, une tension de 14, et il est extrêmement fatigué », leur explique Sylviane. Les policiers ne semblent pas s'en soucier. Pour calmer Léon, ils décident d'utiliser des gaz lacrymogènes. Léon ouvre immédiatement la fenêtre renvoyant par l'effet du vent le gaz dans la figure des envoyeurs. Quatre d'entre eux, le visage blême, se précipitent chez la voisine pour vomir à la fenêtre.

(E) *Traces sur le front*. Remis de leurs émotions, les policiers décident de maîtriser Léon par la force. Ils le mettent au sol pour le calmer, usent de deux menottes pour l'immobiliser, puis appellent les pompiers pour qu'ils l'aident à le conduire à l'hôpital. (F) Sylviane, elle, n'a rien vu. Seul lui revient *«l'étrange regard d'une gendarmette sortant de la pièce un gourdin à la main* ». Cette femme de 76 ans, fragile mais déterminée, *«n'affirme rien*». Selon elle, son fils, fatigué, souffrant et sous-alimenté, aurait pu mourir d'une crise cardiaque dans d'autres circonstances. Mais elle a *«des doutes* ». Surtout quand elle repense aux traces de coups sur le front de son fils, aperçus lors de la mise en bière.

(G) Elle a demandé une autopsie, un complément d'analyse toxique est en cours. Les policiers, eux, affirment simplement avoir cru que Léon s'était calmé au sol. Et n'avoir découvert la mort qu'à l'arrivée des pompiers.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

